Culture d'Islam: Aux Sources de l'Histoire

http://www.culture-islam.fr/contrees/maghreb/my-zaydan-traite-fait-entre-les-etats-generaux-des-provinces-unies-et-mulay-zeidan-roi-de-maroc-la-haye1610

My Zaydan, Treaty made between the States General of the UNITED PROVINCES and MULAY ZEIDAN, King of Morocco, The Hague, 1610,

Like the very high and very powerful Prince Mulay Zidan Emperor of Morocco, King of the Kingdoms of Barbary, Fez, Sus, Tafilette, King of Guinea, of Hogo (Gao?), of Janibuta (Timbuktu?), of Jenez (Jenné) and their Provinces, etc… pleased to send their High Powers, the Lords States General of the said United Provinces, the noble and discreet Lord Alcay De Hamet Ben Abdela, in the capacity of His Majesty's Ambassador, together Samuel Pallache his Agent, with suitable credentials from his Majesty; who by virtue of these have proposed and declared to have charge and be authorized, for on the part of his Majesty to negotiate and treat with the aforesaid Lords States General a firm, sure and inviolable friendship and correspondence between his Majesty, his heirs and successors , and their High Powers , so that the subjects and inhabitants of either side may negotiate and traffic by water, land and rivers of the Kingdoms and countries of His Majesty and of the United Provinces respectively, the whole in accordance with the permission given to the former Ambassador of his Majesty the Sieur Alcay De Hamet Ben Bechier and to the aforesaid Agent Samuel Pallache, by the said Lords States General, and having had on this subject several conferences and communications between the said Mr. Ambassadors and Agent and the discreet and very learned noble Lords Henri de Brienen the Elder, Lord of Sinderen; Nicolas Syms former Mayor of the city of Hoorn and master Jacob Magnus doctor of rights, former Mayor of the City of Middelburg in Zeeland, deputies, of their High Powers to this specially authorized, by virtue of the powers granted to them,

I:

There shall be and shall be maintained a firm, sure and inviolable friendship and correspondence by land, by sea and fresh waters from now and forever, between the aforesaid Royal Majesty, his heirs and successors, and the aforesaid Lords States General of the United Provinces and their Kingdoms, Countries, Subjects, and Inhabitants respectively, so that the aforesaid Subjects and Inhabitants on either side may go, pass, and recross the Lands Sea and Fresh Waters of each other with their Vessels, Merchandise, and other property and baggage, freely, free and without damage, and without the need for safeguards, Safe-Conducts, passports and Letters-of-Sea; and will dare free entry for their persons, Vessels, and goods and luggage aforesaid in the Kingdoms, countries, cities, roadsteads, and harbors on both sides, according to the occurrence and the journey that each one will have intended to make, either they come with good wind, or that they are pushed there by the storm and pursued by enemies, pirates and other accidents, none excepted. And there they will be able to converse and do their business as long as they please and as they see fit.

II:

And in order that the vessels of these countries may surely be known, the boatmen and others who command them shall be provided with suitable Sea-Letters from the Merchant Towns whence they shall leave, and no Sea-Letters may be given to no Oosterlins or to any other than such as shall be true subjects and inhabitant of the said United Provinces,

III:

All Vessels of the aforementioned United Provinces provided with Letters-of-Sea, navigating in Spain, Italy and other countries in whatever quarters they are located, cannot in any way whatsoever be disturbed, prevented, or detained in their journey by the vessels of her Majesty's subjects and other dependents, being at sea on commission from her, neither otherwise be molested nor damaged; but they will let them pass freely and frankly and continue on their way to the place where they will be destined.

IV:

His Majesty will not allow such vessels of his countries taken at sea by some pirates and brought back to Barbary to be sold there, but his Majesty will immediately have them returned to the owners of them by the

said Pirates with the goods loaded there, and will have them compensated. for all damages suffered by the said capture and Piracy, if possible, without Her Majesty committing to more.

V:

May also in the said Kingdoms, Countries, Cities, Rades, Ports and Harbours, on either side, freely frequent and without hindrance or molestation, and bring there with their own vessels or others which they have purchased or hired, buy, sell, and transport all kinds of goods and foodstuffs, as they find appropriate, except only the goods whose transport and trade has been prohibited by seniority by the laws, customs of the aforesaid Kingdoms and countries, without be bound or obliged to pay anything more or more than the ordinary duties and taxes which the natives and other subjects of the said Kingdoms, Countries and Cities are bound to pay where the said trades and traffics are carried on, and the said duties being paid, they may transport the Goods which they will have loaded, to drive them and lead, in such Kingdoms, Republics,countries and cities as they see fit, unless they are at open war with said Royal Majesty, or the aforesaid States General of the United Provinces.

IV:

The subjects and inhabitants of the Kingdoms of His Majesty in the United Provinces, and reciprocally the subjects and inhabitants of the United Provinces in the Kingdoms of His Majesty, shall also have the same security and freedom as the natives of the country.

VII:

Similarly, merchants, boatmen, pilots, sailors, their vessels, merchandise, foodstuffs and other property on either side may not be seized and arrested, either under any general or particular order, for any subject whatsoever, whether of war or otherwise, and even under the pretext of wanting to use it for the preservation and defense of the country (not including, however, seizures and arrests by the ordinary means of justice, for some debts, obligations or contracts under which the said seizures or judgments would have been made in respect of which it will be proceeded as is customary according to law and reason, and according to the custom of the places where the said seizures and judgments were made.

VIII:

If it happened that his Royal Majesty, or the aforesaid Lords States General, found expedient for their service or for navigation, trade or traffic to equip in each their Kingdoms and countries some Warships for so much better pushing and ensuring their said trade , and to put them in the sea and keep them in such quarters as they deem best suitable; And that these warships being at sea need some provisions, munitions of war, food, water or other things, whatever they may be, or that they need to be refitted, the said warships may to enter such Cities, harbors and places on either side as may be deemed best and most suitable. And there they will be received, treated, accommodated, and provided with necessities as good friends, and for their money.hold when it seems good to them to leave and return to the Sea without any difficulty or impediment, and they shall be obliged for this purpose to seek the consent or permission of the Viceroys, Governors or Commanders of the aforesaid cities, Havens, or places.

IX:

And will not retaliate departure or other granted Letters of Marque Cr; months will each do right Cr justice as it belongs to Cr according to the requirement of cot cr differtns.

X:

If the case should happen that some subject of his Majesty being in the United Provinces were to die, and that similarly some subjects of the United Provinces were to die in the Kingdoms and countries of his Majesty, the goods that the deceased will have left, either that they belong to those who would have employed them, or to themselves, will not be stopped, neither by his Majesty nor by the States General by any right of use of the Kingdoms and countries of his Majesty or of the said States General as falling to them, but the said property of JC will follow to the heirs of the deceased according to the law of the country 1610 where the said heirs will be born, unless it was otherwise disposed of by the deceased, which will follow.

XI:

If the legitimate or testamentary heir was not in place and the deceased did not dispose of it by will or codicil, in this case, 5 or 6 of the Principals of the country may take the property according to the inventory they will sign them, and keep them for the benefit of the true heir, without the Officers of one or the other place where the goods will be, being able to interfere in any way.

XII:

In the event that any Vessel of the subjects of His Royal Majesty should come aground on the shore or coasts of the United Provinces, either by storm or being pursued by the enemy, or that any Vessel of the subjects of the United Provinces should come aground on the coasts of His Majesty in any place of his Kingdoms and countries, and Cities whatsoever, none excepted, the said Vessels, and Goods which will be loaded there will remain with the owners respectively, by paying beforehand the duty and wages to have put them under cover.

XIII:

Should it happen that any merchant ships or other Vessels, on either side, should be in need of refitting, or be driven by storm or otherwise into Her Majesty's harbors or roadsteads , or its countries, the said Vessels reciprocally, (having the power to negotiate or sell the Goods with which they will be loaded) may return freely without paying any toll or duty, and without being able to be stopped, even if the said Vessels come from Spain, Italy or other districts, or that they want to go there, of course however that such Vessels will not be able to negotiate in Barbary without order and express consent of his Majesty, or of his Commanders, in the place where they had ?????.

XIV:

And as experience teaches that all trades which by monopoly are granted to a few individuals are harmful to the good of Kings, Princes and Republics, harmful to their subjects, and contrary to the freedom of trade, it is agreed that at the case that any such trades had previously been granted by his Majesty to the detriment of the United Provinces, and of the Kingdoms and countries of his Majesty, that they will be immediately revoked and will no longer have place, and that these trades and traffics will be free to all on both sides.

XV:

If it should happen that his Majesty hereafter desires more troops, vessels, cannons and munitions of war from the United Provinces at his expense, and that he sees fit to take, buy and transport them, the aforesaid States General, (being required by said Majesty) will take the matter into consideration to the greatest satisfaction of said Majesty. as much as the conjuncture of the times and the constitution of their affairs will permit.

XVI:

And as by this treaty free traffic is permitted in the Kingdoms and countries one of the other, his Royal Majesty will cause to be released free and Franks all the Prisoners and captives of the United Provinces who are in Barbary, and will forbid that at the future there will be no more in the Kingdoms of his Majesty.

Now have the aforesaid Mr. Ambassador and Agent of the aforesaid Lord Emperor of Morocco promised to provide or cause to be provided to the aforesaid Lords States General; of the United Provinces within the next 6 months or rather, if possible, letters of Ratification in good form from his Majesty; and the said Deputies of the said Lords States General to the aforesaid Ambassador and Agent, Letters of Ratification from their High Powers in like sense.

XVII:

The present treaty will be on both sides published everywhere it belongs, after the Ratification will be made by his Majesty and the said Lords States General.

Thus done and concluded at The Hague on December 24, 1610.

Comme le très haut et très puissant Prince Mulay Zidan Empereur de Maroc , Roi des Royaumes de Barbarie, Fez, Sus, Tafilette, Roi de Guinée, de Hogo (Gao ?), de Janibuta (Tombouctou ?), de Jenez (Jenné) et leurs Provinces, etc… Par l'action et bienveillance qu'il porte aux Provinces Unies, a trouvé bon et lui a plu envoyer leurs Hautes Puissances , les Seigneurs Etats Généraux desdites Provinces Unies, le noble et discret Seigneur Alcay De Hamet Ben Abdela , en qualité d'Ambassadeur de sa Majesté, ensemble Samuel Pallache son Agent, avec lettres convenables de créance de sa Majesté; lesquels en vertu d'icelles ont proposé et déclaré avoir charge et être autorisés., pour de la part de sa Majesté négocier et traiter avec les susdits Seigneurs Etats Généraux une ferme, sûre et inviolable amitié et correspondance entre sadite Majesté, ses héritiers et successeurs, et leurs Hautes Puissances , afin que les sujets et habitants de part et d'autre puissent négocier et trafiquer par eau , par terre et sur les rivières des Royaumes et pays de sa Majesté et des Provinces Unies respectivement, le tout en conformité de la permission, donnée au précédent Ambassadeur de sa Majesté le Sieur Alcay De Hamet Ben Bechier et au susdit Agent Samuel Pallache , par lesdits Seigneurs Etats Généraux , et ayant eu sur ce sujet plusieurs conférences et communications entre lesdit Sieurs Ambassadeurs et Agent et les nobles discrets et très-savants Seigneurs Henri de Brienen l'ainé, Seigneur de Sinderen ; Nicolas Syms ancien Bourgmestre de la ville de Hoorn et maître Jacob Magnus docteur ès droits, ancien Bourgmestre de la Ville de Middelbourg en Zélande , députés, de leurs Hautes Puissances à ce spécialement autorisés, en vertu des pouvoirs à eux accordez, lesdits Sieurs Ambassadeur et Agent de sa Majesté, d'une part et les susdits députés, desdits Seigneurs Etats Généraux d'autre, ont traité et accordé les points et articles suivants.

I :

Il y aura et sera entretenue une ferme, sûre et inviolable amitié et correspondance par terre , par Mer et eaux douces dès maintenant et pour toujours, entre la susdite Royale Majesté, ses héritiers et successeurs , et les susdits Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies et leur Royaumes, pays, sujets et habitants respectivement, en sorte que les susdits sujets et habitants de part et d'autre pourront aller, passer et repasser par les terres Mer et eaux douces l'un de l'autre avec leur vaisseaux , marchandises et autres biens et bagages, librement, francs et sans dommage, et sans avoir besoin de sauvegardes, Sauf-Conduits, passeports et Lettres-de-Mer ; et oseront libre entrée pour leurs personnes , Vaisseaux, et marchandises et bagages susdits dans les Royaumes, pays, villes, rades, et havres de part et d'autre , selon l'occurrence et le voyage qu'un chacun aura destiné de faire , soit qu'ils viennent à bon vent, ou qu'ils y soient poussés par la tempête et poursuivis par des ennemis, pirates et autres accidents, nuls exceptés. Et y pourront converser et faire leurs affaires aussi longtemps qu'il leur plaira et que bon leur semblera.

II :

Et afin que les vaisseaux de ces pays puissent surement être connus, les bateliers et autres qui les commanderont seront pourvus de Lettres-de-Mer convenables des Villes marchandes d'où ils sortiront, et ne pourront être données aucunes Lettres-de-Mer à aucuns Oosterlins ou à aucun autre que ceux qui seront véritablement sujets et habitant desdites Provinces Unies,

III :

Tout Vaisseaux des susdites Provinces Unies pourvus de Lettres-de-Mer, navigant en Espagne, Italie et autres pays en quelques quartiers qu'ils soient situés, ne pourront en quelque manière que ce soit être inquiétés, empêchés, ni retenus dans leur voyage par les vaisseaux des sujets et autres dépendants de sa Majesté, étant en Mer avec commission d'icelle, ni autrement être molestés, ni endommagés ; mais ils les laisseront passer librement et franchement et continuer leur chemin pour le lieu où ils seront destinés.

IV :

Sa Majesté ne permettra point que tels vaisseaux de ses pays pris en Mer par quelque pirates et ramenés en Barbarie y soient vendus, mais sa Majesté les fera restituer aussitôt aux propriétaires d'iceux par lesdits Pirates avec les marchandises y chargées, et les fera indemniser de tous dommages soufferts par ladite prise et Piraterie, si faire se peut, sans que Sa Majesté s'engage à davantage.

V :

Pourront aussi dans lesdits Royaumes, Pays, Villes, Rades, Ports et Havres, de part et d'autre, fréquenter librement et sans empêchement ni moleste, et y amener avec leurs propres vaisseaux ou autres qu'ils auront achetés, ou loués , y acheter, vendre, et en transporter toute sorte de marchandises et denrées, selon qu'ils le trouveront à propos, excepté seulement les marchandises dont le transport et négoce à été défendu d'ancienneté par les lois, coutumes des susdits Royaumes et pays, sans être tenus ni obligés, de payer autre chose ni plus que les droits et impôts ordinaires que les naturels et autres sujets desdits Royaumes, pays et Villes sont tenus de payer où lesdits négoces et trafics se font, et lesdits droits étant payés, ils pourront transporter les Marchandises qu'ils auront chargées, les conduire et mener, en tels Royaumes, Républiques, pays et Villes que bon leur semblera, à moins qu'ils ne soient en guerre ouverte avec sadite Royale Majesté, ou les susdits Etats Généraux des Provinces Unies.

VI :

Auront aussi les sujets, et habitants des Royaumes de sa Majesté, dans les Provinces Unies, et réciproquement les sujets et habitants des Provinces Unies dans les Royaumes de sa Majesté, la même sûreté et liberté que les naturels du pays.

VII :

Semblablement, les marchands , bateliers , pilotes, mariniers, leurs Vaisseaux, marchandises, denrées et autres biens de part et d'autre ne pourront être saisis et arrêtés, soit en vertu de quelque ordre général ou particulier, pour quelque sujet que ce soit, soit de guerre ou autrement, et même sous prétexte de s'en vouloir servir pour la conservation et défense du pays (n'y comprenant pourtant point les saisies et arrêts par les voies ordinaires de justice, pour quelques dettes, obligations ou contrats en vertu desquels lesdites saisies ou arrêts auraient été faites à l'égard de quoi il sera procédé comme il est d'usage selon le droit et la raison, et suivant la coutume des lieux où lesdites saisies et arrêts, été faits.

VIII :

S’il arrivait que sa Royale Majesté, ou les susdits Seigneurs Etats Généraux, trouvassent expédient pour leur service ou pour la navigation, commerce ou trafic d’équiper dans chacun leurs Royaumes et pays quelques Vaisseaux de guerre pour tant mieux pousser et assurer leurdit commerce, et de les mettre en Mer et les tenir dans tels quartiers qu’ils jugeront le mieux convenir; Et que ces Vaisseaux de guerre étant en Mer eussent besoin de quelques provisions, de munitions de guerre, vivres, eau ou autre choses, quelles qu’elles puissent être, ou qu’ils eussent besoin d’être radoubés, lesdits Vaisseaux de guerre pourront entrer dans telles Villes , havres et lieux de part et d’autre qu’il sera jugé être le mieux et le plus convenable. Et ils y seront reçus, traités, accommodés et pourvus des choses nécessaires comme bons amis, et pour leur argent. Et leur sera aussi permis en tout tenir quand bon leur semblera d’en partir et retourner en Mer sans aucune difficulté ou empêchements et fans être obligé à cette fin de demander le consentement ou permission des Vice-Rois, Gouverneurs ou Commandeurs des susdites villes, Havres, ou places.

IX :

Et ne feront départ ni d’autre accordées Lettres de Marque Cr représailles; mois feroa chacun f ait droit Cr justice comme il apartient Cr félon l’exigence des cot cr differtns.

X :

Si le cas échut que quelque sujet de sa Majesté étant dans les Provinces Unies vint à mourir, et que semblablement quelques sujets des Provinces Unies vinssent à mourir dans les Royaumes et pays de sadite Majesté, les biens que les défunts auront laissé, soit qu’ils appartiennent à ceux qui les auraient employés, ou à eux mêmes, ne seront arrêtés, ni par sadite Majesté ni par les Etats Généraux par quelque droit d’usage des Royaumes et pays de sadite Majesté ou desdits Etats Généraux comme à eux échus, mais lesdits biens de J. C. suivront aux héritiers des défunts selon le droit du pays 1610 où lesdits héritiers seront nés, à moins qu’il n’en fut autrement disposé par le défunt, ce qui sera suivi.

XI :

Si l’héritier légitime ou testamentaire n’était pas en lieu et que le défunt n’en ait pas disposé par testament ou codicille, en ce cas, 5 ou 6 des Principaux du pays pourront prendre les biens suivant l’inventaire qu’ils en signeront, et les garder au profit du véritable héritier, sans que les Officiers de l’un ou l’autre lieu où les biens seront, puissent s’en mêler en aucune manière.

XII :

En cas que quelque Vaisseaux des sujets de sa Royale Majesté vint a échouer sur le rivage ou côtes des Provinces Unies, soit par tempête ou étant poursuivi par l’ennemi, ou que quelque Vaisseau des sujets des Provinces Unies vint à échouer sur les côtes de sadite Majesté en quelque endroit de ses Royaumes et pays, et Villes que ce soit, nuls exceptés, lesdits Vaisseaux, et Marchandises qui y seront chargées demeureront aux propriétaires respectivement, en payant auparavant le droit et salaire pour les avoir mis à couvert.

XIII :

S’il arrivait que quelque navires marchands ou autres Vaisseaux, d’une ou d’autre part, soit qu’ils eussent besoin d’être radoubés, ou qu’ils fussent poussés par tempête ou autrement dans les havres ou rades de sa Majesté, ou de ses pais, lesdits Vaisseaux réciproquement, (ayant pouvoir de négocier ou vendre les Marchandises dont ils seront chargés) pourront retourner librement sans payer aucun péage ni droits, et sans pouvoir être arrêtés, quand même lesdits Vaisseaux viendraient d’Espagne, Italie ou autres quartiers, ou qu’ils y voulussent aller, bien entendu pourtant que tels Vaisseaux ne pourront négocier en Barbarie sans ordre et consentement express de sa Majesté, ou de ses Commandeurs, au lieu où ils eussent ?????.

XIV :

Et comme l’expérience apprend que tous les négoces qui par monopole sont accordés, à quelques particuliers, sont nuisibles au bien des Roys, Princes et Républiques, dommageables à leurs sujets , et contraires à la liberté du trafic, il est convenu qu’au cas que quelque tels négoces eussent ci-devant été accordés par sa Majesté au préjudice des Provinces Unies, et des Royaumes et pays de sa Majesté , qu’ils seront incessamment révoqués et n’auront plus de lieu, et que ces négoces et trafics seront libres à tous de part et d’autre.

XV :

S’il arrivait que sa Majesté désirât ci-après d’avantage de troupes, Vaisseaux, canons et munitions de guerre des Provinces Unies à ses dépens, et qu’il jugeât a propos d’en prendre, d’en acheter et transporter , les susdits Etats Généraux, (en étant requis par sadite Majesté) prendront la chose en considération au plus grand contentement de sadite Maj. autant que la conjoncture des temps et la constitution de leurs affaires le pourront permettre.

XVI :

Et comme par ce traité libre trafic est permis dans les Royaumes et pays l’un de l’autre, sa Royale Majesté fera relâcher libres et Francs tous les Prisonniers et captifs des Provinces Unies qui sont en Barbarie, et défendra qu’à l’avenir il n’en soit plus fait dans les Royaumes de sadite Majesté.

Or ont les susdits Sieurs Ambassadeur et Agent du susdit Seigneur Empereur de Maroc promis de fournir ou faire fournir aux susdits Seigneurs Etats Généraux; des Provinces Unies dans le temps de 6 mois prochains ou plutôt, si faire se peut, lettres de Ratification en bonne forme de sa Majesté ; et lesdits Deputés desdits Seigneurs Etats Généraux aux susdits Ambassadeur et Agent, lettres de Ratification de leurs Hautes Puissances dans pareil sens.

XVII : Le présent traité sera de part et d’autre publié partout il appartient, après que la Ratification en sera faite par sadite Majesté et lesdits Seigneurs Etats Généraux.

Ainsi fait et conclu à la Haye le 24 Décembre 1610.